Luther et par la suite des chorals luthériens. Nous examinerons de Luther un psaume versifié et trois chorals transcrits en français. On consultera avec grand profit le traitement minutieux du pasteur luthérien et alsacien Yves Kéler dans son *Les 43 chants de Martin Luther*. Le Réformateur de Wittenberg en Allemagne est surtout connu pour un cantique. En réalité, il s'agit d'une paraphrase, très libre, du Psaume 46, parmi d'autres[1] :

« C'est un rempart que notre Dieu » (1845) / « Un château fort est notre Dieu » (1847)

« Ein feste Burg ist unser Gott » *[Un solide rempart est notre Dieu]* (vers 1529), RA 175, EG 362, ALL 37-01.

PC 52, CPop 141, *Chants évangéliques* nº 54, PC (1895) 157, SAF 654, PR 234, LP 229, CaDo 70, JEM 86, PCT 340, NCTC 238, ARC 543, ALL 37-01, LCL 444 / SAF 375, *Célébrons Dieu* 8, ATG 349 / CA 228, RC 121, LP 228, LCL 445.

Luther construit sa paraphrase du Psaume 46 à partir du titre latin de la Vulgate : *Deus noster refugium*. Il applique le psaume aux combats de l'Église protestante allemande au XVIe siècle. Il a fallu attendre 1845 et le travail du laïc réformé évangélique Henri Lutteroth (1802-1889), Allemand naturalisé Français, pour disposer, dans *les Chants chrétiens*, d'une adaptation chantable :

1. C'est un rempart que notre Dieu, / Si l'on nous fait injure / Son bras puissant tiendra lieu / Et de fort et d'armure / L'Ennemi contre nous / Redouble de courroux / Vaine colère / Que pourrait l'adversaire ? / L'Éternel détourne ses coups.

2. Seuls nous bronchons à chaque pas, / Notre force est faiblesse ; / Mais un héros dans les combats, / Pour nous lutte sans cesse / Quel est ce défenseur ? C'est Toi, divin Sauveur, Dieu des armées ! / Tes tribus opprimées / Connaissent leur libérateur.

3. Que les démons forgent des fers / Pour accabler l'Église / Ta Sion brave les enfers / Sur le Rocher assise / Constant dans son effort / En vain avec la mort / Satan conspire : / Il suffit d'un mot du Dieu fort.

1. On trouve la liste des sept psaumes (12, 14, 46, 67, 124, 128 et 130) versifiés par Luther, dotée d'une version en français, dans KÉLER, *Les 43 chants de Martin Luther*, p. 460-463.

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

4. Dis-le, ce mot victorieux, / Dans toutes nos détresses ; / Répands sur nous du haut des cieux / Tes divines largesses. / Qu'on nous ôte nos biens, / Qu'on serre nos liens, / Que nous importe ! / Ta grâce est la plus forte / Et ton royaume est pour les tiens. *Chants chrétiens (1846), nº 14 = PC 52*

Les mentions d'un « héros » et du « Dieu fort » à la strophe 2, se rapportent au Christ selon une lecture messianique d'Ésaïe 9.5. Kéler remarque que le titre de « Dieu des armées » qualifie le Fils, ce qui reste inhabituel en français. À la troisième strophe, l'Église personnifiée « Ta Sion » est, à l'inverse de Babylone qui représente l'Église infidèle, « sur son Rocher assise », ce qui fait allusion à Apocalypse 17.1 et Jérémie 51.13. « Le Rocher », c'est le Christ, selon 1 Corinthiens 10.4. « Les enfers » renvoient aussi à Matthieu 16.18. Chez Luther, le « petit mot » devient « Il suffit d'un mot du Dieu fort », ce qui souligne l'impact de la Parole divine !

Il existe au moins trois autres versions en français du « cantique de Luther ». Celle du pasteur baptiste, l'évangéliste Ruben Saillens[2], porte le même titre que chez Lutteroth. Elle apparaît en quatre strophes, dans SAF et ATG. Sa strophe 3 insiste sur le combat spirituel malgré la défaite des forces du mal :

3. Quand tous les démons déchaînés / Prétendraient te détruire, / Ne crains point ! Ils sont condamnés ! / Et ne sauraient te nuire. / Eux tous, avec leur roi, / Tomberont devant toi, / Peuple fidèle ! / Pour vaincre le rebelle, / Il suffit d'un mot de la Foi !

La troisième, une paraphrase du recueil de Montbéliard (1847) et (1856), nº 202, en quatre strophes, est plus sobre mais appelle à la prière. CA donne une version améliorée ! Elle paraît légèrement retouchée dans RC et LP. Elle se retrouve aussi dans LCL :

3. Et quand les démons furieux / Rempliraient cette terre / De ces tyrans audacieux / Qu'importe la colère ! / Le Dieu tout-puissant /

2. Voir l'analyse p. 88 dans notre « Les cantiques du pasteur baptiste Ruben Saillens (1855-1942) : sources, classement, datation et transmission dans des recueils protestants de langue française » dans *Visages du baptisme*, *Bulletin de la Société d'Histoire et de Documentation Baptistes de France*, nº 2, Paris, SHDBF, 2014, p. 78-122.

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Est ici présent. / Prie et ne crains rien : / Un seul mot, ô chrétien ! /
Terrasse l'Adversaire. RC[3]

Des différences subsistent entre ces versions. Notre préférence va pour l'adaptation de Lutteroth qui coule bien, même si elle s'écarte très légèrement de l'allemand.

Les recueils récents proposent deux formes de la mélodie de Luther *Ein feste Burg ist unser Gott*, ce qui permet de répartir les versions de Lutteroth et celle du recueil de Montbéliard. Quant au texte, les réviseurs cherchent à se rapprocher de l'allemand, mais enlèvent des renvois au texte biblique à la strophe 3. Kéler y fait quelques retouches dans LCL. Henri Künzler (1931-) offre en ALL 37-02 une version en langage courant qui est plus proche du psaume lui-même et moins une relecture chrétienne du poème hébraïque.

Cette paraphrase de Luther du Psaume 46 illustre les difficultés d'utiliser un psaume dans le culte chrétien. Il ne reproduit pas exactement le contenu du psaume mais en fait une lecture chrétienne en l'appliquant à l'Église de son temps dans un langage de son époque. Faut-il pour autant le conserver ainsi pour toujours ? Ou est-il souhaitable de l'adapter au langage contemporain pour la situation actuelle ?

Trois chorals de Martin Luther en français

Après l'examen du « cantique de Luther », venons-en à trois chorals du Réformateur de Wittenberg en français, parmi les plus connus. Remarquons que J.-S. Bach a souvent repris les mélodies des chorals dans son œuvre[4].

« Viens à nous, ô Rédempteur » (1936) / « Rédempteur du genre humain » (1949) / « Viens, ô Sauveur des païens » (1974) / « Viens Rédempteur des nations » (1980)

« Nun komm der Heiden Heiland » *[Maintenant, viens, Rédempteur des païens !]* (1524), RA 12, EG 4.

PCT 245 / RA nº 2 / NCTC 163, ARC 304, *Ensemble* 210, ALL 31-03 / LCL 308.

Pour ce premier choral, Luther s'est inspiré de l'hymne latine, du parolier d'hymnes latines pour l'Église ancienne Ambroise de Milan

3. CA 286, « Béni soit ton Nom glorieux » est un chant de bénédiction en deux strophes sur cette mélodie.
4. Voir James LYON, *Johann Sebastian Bach : Chorals* (Guides musicologiques 6), Paris, Beauchesne, 2005 (désormais *Chorals*).

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

(339-397) : « Veni redemptor gentium » (vers 386). Il exprime l'attente de la venue de Messie en son incarnation. Ainsi il convient pour le temps de l'Avent et peut se chanter aussi lors d'une Fête des Missions, voire pour l'Épiphanie. Même si Luther a omis la strophe initiale d'Ambroise, calquée sur le Psaume 80[5], il maintient le statut unique de la vierge Marie, considérée comme immaculée et toujours vierge. Parmi les quatre versions en français, seul Kéler reproduit cette note.

D'abord, PCT et ALL conservent deux strophes du Suisse Louis S. Pidoux (1878-1953), pasteur à Neuchâtel, en Belgique et dans l'Église libre vaudoise :

> 2. Quant au ciel Tu paraitras, / L'univers tressaillira : / Tous les cœurs te béniront / Et nos voix t'acclameront.
>
> 3. Gloire à Dieu, Père éternel ! / Gloire au Fils, Emmanuel ! / À l'Esprit de sainteté, / Gloire pour l'éternité !

Cette strophe 2 décrit la joie universelle lors de la parousie selon Apocalypse 15.3-4.

Ensuite, la version de Paquier, dans RA, reste littérale et chargée :

> 1. Rédempteur du genre humain, / Viens sauver tous les païens. / Nous soupirons après toi. / Viens répondre à notre foi.
>
> 2(4). Comme un soleil radieux / d'un bout à l'autre des cieux, / viens accomplir ton parcours / de l'aube à la fin du jour. *(Voir Ps 19.5b-7)*
>
> 3(1 et 4). Ô Seigneur, régnant sans fin / au-dessus des chérubins, / ta naissance est à nos yeux / un miracle du grand Dieu. *(Voir Ps 80.2b)*
>
> 4. Quittant le sein du Très-Haut / pour porter nos lourds fardeaux, / tu remontes au ciel / auprès du Père éternel.

5. Voir le latin d'Ambroise de Milan, avec traduction française, dans É. Cothenet, « L'arrière-plan biblique de l'hymne de St. Ambroise "Intende que regis Israel" » dans Collectif, *L'hymnographie*, Conférence St Serge, XLVIe Semaine d'Études Liturgiques, Paris, 1999, p. 153-160 ; Rome, Edizioni Liturgiche, 2000. Et Ambroise de Milan, *Hymnes : texte établi, traduit, annoté*, Jacques Fontaine, sous dir., Paris, Cerf, 1992.

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Le fleuve Jourdain est le thème commun à ce spiritual et à « Deep River » / « Loin du monde », *Chœurs Joyeux* 821. C'est le passage redouté vers la Terre promise :

> Roule Jourdain, Roule Jourdain ! / Là-haut, un jour, je veux aller enfin pour entendre le Jourdain / Ô frère, nous verrons-nous là-haut ? / Oui mon Seigneur, / Ô frère, es-tu né de nouveau ? / Verras-tu le Jourdain ?

« Un jour, tout doucement »

« Swing low, sweet chariot » *[Bascule bas, doux char]*

Chœurs Joyeux 820.

L'anglais fait allusion au char divin qui enleva le prophète Élie selon 2 Rois 2.11. On retrouve ce thème dans : « Roll the old chariot along » / « Promptement, Jésus reviendra » (1971), *Chœurs Joyeux* 867 ; et « Going to ride up in the chariot », rendu librement par « Tous les plaisirs de la terre » (1971), *Chœurs Joyeux* 824. Cette prière demande à Dieu de transporter son enfant dans la Maison du Père. Les fans du Quinze de la Rose, l'équipe d'Angleterre de Rugby, l'entonnent au stade :

> *Refrain* : Un jour, tout doucement / Le Seigneur viendra me chercher. (*bis*)
>
> 1. Regarde là-bas au-delà du Jourdain / Le Seigneur venant me chercher / Au milieu des anges chantant ses louanges / Le Seigneur viendra me chercher.

« Nous serons vainqueurs » (1971)

« We shall overcome » (1963), *Vivre la Fraternité* (2017), p. 167.

Chœurs Joyeux 845, *Ensemble* 628.

Ce chant de Pete Seeger *et al.* s'associe au combat politique, aux États-Unis, pour les droits civiques. En 2001, on retouche cette version[3] d'Alfred Kuen pour *Ensemble* :

3. Le prêtre catholique Guy de Fatto (1925-) crée un chant œcuménique par excellence sur cette mélodie : « Nous marchons vers l'unité » (av. 1981), Fiche D 125, ARC 529, *Vitrail* 163.

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

1. Nous serons vainqueurs un jour (*bis*) / Nous serons vainqueurs ensemble. / Oui, je crois en mon cœur. Oui, je le crois. / Nous serons vainqueurs pour toujours !

2. Nous vivrons en paix un jour (*bis*) / Nous vivrons en paix ensemble. / Oui, je crois en mon cœur. Oui, je le crois. / Nous vivrons en paix pour toujours !

3. Nous irons au ciel un jour (*bis*) / Nous irons au ciel ensemble. / Oui, je crois en mon cœur. Oui, je le crois. / Nous irons au ciel pour toujours !

4. Jésus nous attend un jour (*bis*) / Jésus nous attend ensemble. / Oui, je crois en mon cœur. Oui, je le crois. / Jésus nous attend pour toujours ! *Ensemble*

« Descends Moïse » (1971) / « Au pays d'Égypte, Israël » (av. 1988)

« Go down Moses », ALL 56-01.

Chœurs Joyeux 812, ALL 56-01 / ATG 303.

Ce chant célèbre l'appel et la mission de Moïse (voir Exode 3.1-10), selon la typologie qui l'établit figure du Christ, fidèle sur la maison de Dieu (voir Hébreux 3.5). Ainsi, la mort du Christ accomplit l'Exode (voir Luc 9.31). ALL ajoute une strophe initiale aux deux de Kuen :

1. Dans le désert Dieu a parlé : « Libère Israël ! » / Du milieu d'un buisson en feu : « Libère Israël ! » *Refrain* : Descends Moïse, en Égypte, Descends / Dis à Pharaon : « Libère Israël ! »

Cette version[4] serre de près l'anglais et colle bien à la musique. C'est moins le cas de : « Au pays d'Égypte, Israël » (av. 1988), de Jules-Marcel Nicole dans ATG.

« Seigneur, ô Seigneur, Oh ! souviens-toi de moi ! » (1971) et (2005)

« Do Lord, oh do Lord, oh ! do remember me », ALL 56-09.

Chœurs Joyeux 803 / ALL 56-09.

4. « Seigneur, tu cherches tes enfants » (1965), Fiche D 34, ARC 536, PCT 441, *Vitrail* 157, ALL 36-22, pose la musique sur un bon texte des jésuites Didier Rimaud (1922-2003) et Bernard Geoffray (1910-1965).

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Cette prière s'inspire de celle du bon larron en Luc 23.42, même si le chant évoque le trouble, la mort et le jugement. Il peut s'employer à l'occasion d'obsèques. Le chanteur-évangéliste Gérard Peilhon développe, en six strophes, l'espoir du paradis. La version du RCPF, à quatre strophes, dans ALL respecte mieux les thèmes de l'anglais :

1. Seigneur, ô Seigneur, Oh ! souviens-toi de moi ! (*ter*) / Tout là-haut dans le ciel.

2. Aux heur's d'épreuve, Oh ! souviens-toi de moi ! (*ter*) / Tout là-haut dans le ciel.

« Au dernier jour du grand retour » (av. 1981) / « Quand les élus » (1971)

« Oh ! When the Saints » ALL 56-07.

Fiche E 62, ARC 319, ALL 56-07 / *Chœurs Joyeux* 833.

Ce spiritual emblématique de l'aspiration à rejoindre le Paradis, à être au nombre des saints, s'inspire de plusieurs passages bibliques : Ésaïe 2.4 ; Daniel 7.22 ; Zacharie 14.5d ; Matthieu 13.43 ; 24.31 et Jean 12.48. Le cœur de cette prière suppliante prend aussi sa source dans une phrase du *Te Deum* : « Viens, Seigneur, au secours de tes serviteurs rachetés au prix de ton propre sang ; et fais qu'ils soient au nombre de tes saints dans la gloire éternelle. » Le prêtre Maurice Debaisieux (mort en 1994) offre une version devenue populaire, mais celle de Noël-André Chefneux (XXe siècle), à quatre strophes, est plus littérale :

1. Quand les élus de notre Dieu / Viendront chercher les bienheureux / Ils chanteront l'amour de Jésus / Mort pour sauver l'homme pécheur.

L'attachement au Christ et le désir de célébrer sa vie aboutit à ces spirituals :

« Allez crier » (1975) / « Au-delà de la montagne » (1971) / « Du haut de la montagne » (2000)

« Go tell it on the mountain » ALL 56-03.

ARC 770 / *Chœurs Joyeux* 810 / ALL 56-03, LCL 350.

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

La version de Noël Colombier s'inspire du spiritual, mais le parolier emploie sa propre musique. Celle de Kuen s'éloigne de l'anglais, mais offre deux strophes originales :

2. Autrefois dans le péché / Je priais nuit et jour / Jésus-Christ m'a pardonné / Je le louerai toujours.

3. Je suis une sentinelle / Surveillant la cité. / Je dois veiller sur elle / Car Dieu m'a envoyé.

La sentinelle évoque la vocation du prophète en Ézéchiel 33.7 et sa responsabilité pour la cité. Henri Künzler revient à l'anglais et imite bien, en trois strophes, ce Noël populaire :

Refrain : Du haut de la montagne / Crier à travers les déserts / Du haut de la montagne / Proclamez : Jésus est né !

1. La nuit règne, profonde, / Sur le troupeau qui dort / Soudain le ciel s'enflamme / Paraît un messager.

« Viens et vois » (1954) / « Vois là-bas mettre le Seigneur en croix ! » (1971)

« Were you there when they crucified my Lord ? », CaDo 26, ALL 33-28.

Chants de Gloire et de Grâce 57 / *Chœurs Joyeux* 829, *Célébrons Dieu* 96, ATG 129, *Ensemble* 259, ALL 33-28, LCL 398.

Ce spiritual médite la crucifixion, la Passion du Christ, et conclut par sa mise au tombeau et sa résurrection. Hector Arnéra l'avait imité : « Viens et vois ». Son titre est un clin d'œil à Jean 1.39. Mais le texte de Claire Julien, à six strophes, a prévalu !

1. Vois, là-bas, mettre le Seigneur en croix ! (*bis*) / Oh ! Le cœur saisi d'effroi, Je tremble, tremble, tremble. / Vois, là-bas, mettre le Seigneur en croix !

2. Vois, là-bas, clouer le Seigneur au bois !

3. Vois, là-bas, de leur lance ils l'ont percé !

4. Vois, là-bas, soudain s'enfuir le soleil !

5. Vois, là-bas, dans la tombe ils l'ont porté !

6. Vois, là-bas, le Seigneur ressuscité !

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Table des matières

Remerciements ix

Préface de Sébastien Fath xi

Introduction 1
Champ de recherche 1
Objectifs 2
Le choix des recueils de cantiques 2
Le pavé des références 4
Le commentaire du cantique 5

Abréviations pour les recueils de cantiques 7

I. Bénédict Pictet : du Psaume au Cantique (1705) 9
Bibliographie 9
Cantiques bibliques 11
Hymnes de l'Église latine 15
Cantiques pour la confession des péchés et la sainte cène 20
Cantiques de prière : « pour le travail et pour l'élection de nos magistrats » 22
Cantiques pour les fêtes carillonnées 24
Le Dieu auguste 32

II. Chorals luthériens 35
Bibliographie 35
Trois chorals de Martin Luther en français 38
Luther a inventé le chant d'assemblée ! 44
Paul Gerhardt (1607-1676) 45
De Francfort aux Ambassades de Paris (1702-1789) 51
Bibliographie 51
Johann-Balthazar Ritter II, le Jeune (1645-1719) 52
Jean-David Claudi (-1743 ?) 54
Léopold E. Bonsen (1699-1788) 56
Carl Friedrich Baer (1719-1797) 66
L'apport de J.-S. Bach 70
Jésus, Sauveur et Juge 72

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

III. Cantiques piétistes et Psalmodie morave (1675-1785) 75
Cantiques piétistes 75
Auguste H. Francke (1663-1727) 76
Johann E. Schmidt (1670-1745) 77
Psalmodie morave 79
Nikolaus Ludwig van Zinzendorf (1700-1760) 84
Jérémie Risler (1720-1811) 91
Joseph-Friedrich Monnier (1749-1813) 93
Contempler le Christ crucifié, émouvoir le croyant ? 95

IV. Voix dissidentes anglaises du dix-huitième siècle 97
Bibliographie 97
Isaac Watts (1674-1748) 98
Quelques hymnes de Watts en français 101
Philip Doddridge (1702-1751) 105
Grâce et conversion 108
Augustus M. Toplady (1740-1778) 108
William Cowper (1731-1800) 110
John Newton (1725-1807) 114
Les mille voix des frères Wesley 119
Bibliographie 119
Charles Wesley (1707-1788) 120
Ses recueils de cantiques 120
Charles Wesley, source d'une dizaine de cantiques en français 120
Touché par la grâce ! 132

V. Recueils et paroliers luthériens (1819-1923) 135
Recueil de la Confession d'Augsbourg (1819) 135
Matthias Engel (1755-1811) 136
Jean-Jacques Hosemann (1805-1886) 140
Georges Kuhn, *Psaumes et Cantiques*, Strasbourg (1841) 143
Recueil de Montbéliard (1847), ²1856 143
C.E. Mégnin (1818-1900) 145
Recueil de la Confession d'Augsbourg (1846) 147
Recueil de la Confession d'Augsbourg (1876) 147
Recueil de Nancy (1881) 149
Charles Cuvier (1798-1881) 149
Recueil luthérien (1908) 151
Charles L. Pfender (1833-1914) 152
Recueil luthérien (1923) 157
Prendre soin par le chant : choisir pour le chant d'assemblée 158

VI. Le chant du Réveil franco-suisse (1815-1848) 161
Bibliographie 161
La première vague suisse 161
Henri L. Empeytaz (1790-1853) 162
Paul Ami Bost (1790-1874) 164

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Louis-Frédéric F. Gauthey (1795-1864) 166
César Malan (1787-1864) 167
La deuxième voix suisse 177
Félix Neff (1797-1829) 177
Frédéric G. Clottu (1798-1830) 180
Charles F. Recordon (1800-1870) 182
Jean-Henri Merle d'Aubigné (1794-1872) 185
Frédéric L. Chavannes (1803-1893) 186
Les *Chants chrétiens* (Paris, 1834, ²1837) 190
Henri Lutteroth (1802-1889) jusqu'à Vinet 192
Henriette Lutteroth née Lassence (dcd. 1880) 197
Marquise Joséphine de Maison, née Lutteroth 198
Jean-Maximilien de Carbon-Ferrière (1778-1858) 200
Dr Lamouroux (1794-1866) 201
Suzanne-Rosette de Chabaud-Latour (1794-1860) 202
Edmond Schérer (1815-1889) 205
La poésie d'Alexandre Vinet (1797-1847) 206
Introspection et intelligence de la foi 212

VII. Les Cantiques Populaires (1870-1914) 215
Bibliographie 215
Les origines 215
Robert W. MacAll (1821-1893) et al. 216
Cantiques imités *(1875)* 216
La relève française 217
Edmond de Pressensé (1824-1891) 218
Eugène Bersier (1831-1889) 219
Auguste Fisch (1842-1906) 226
Ruben Saillens (1855-1942) 227
La famille Monod 231
Adolphe Monod (1802-1856) 231
Théodore Monod (1836-1921) 232
Charles Henri Monod (1843-1911) 236
Édouard Monod (1842-1898) 238
Wilfred Monod (1867-1943) 242
Auteurs méthodistes 243
Hélène W. Gibson (XIXe et XXe siècles) 244
Gédéon Jaulmes (1825-1910) 245
Jean Wesley Lelièvre (1838-1919) 246
Recueils évangéliques suisses, autres paroliers 246
Les Chants évangéliques (1885) 246
Mlle Berthe Sautter (1850-1927) 249
Consécration et Louange (1890) : Amélie Humbert 250
Adèle Pélaz (1848-1940) 254
Chants de Victoire (1915), 1926 (4e éd.), 1948 (8e éd.) 255
George Guillod (XIXe et XXe siècles) 256

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Émile Bonnard (1855-1933) ... 257
Charles Rochedieu (1857-1928) ... 258
Élisabeth Schürer-Curie (XIXe-XXe siècles) ... 260
Populaires pour toujours ? ... 262

VIII. Les Psautiers suisses et français (1859-1913) ... 265
Paris, 1859 / Nîmes 1868 ... 265
Jules Aeschimann (1810-1882) ... 266
Vaud, Neuchâtel et Genève, ²1866, 1870 ... 267
Louis Roehrich (1811-1893) ... 267
Paris, 1895 ... 271
Auguste L. Decoppet (1836-1906) ... 272
Quatre paroliers suisses ... 275
Charles Châtelanat (1833-1907) ... 275
Francis Chaponnière (1842-1924) ... 277
Auguste Glardon (1839-1922) ... 278
Edmond L. Budry (1854-1932) ... 281
Que penser des cantiques de Budry ? ... 289
Que retenir de cet héritage ? ... 290

IX. Hymnes anglais : anciens et modernes (1823-1915) ... 293
Bibliographie ... 293
Les précurseurs parmi les poètes anglicans : Herbert et Ken ... 293
George Herbert (1593-1632) ... 294
Thomas Ken (1637-1711) ... 295
Les pionniers anglicans : Cotterill, Heber et Lyte ... 296
Thomas Cotterill (1779-1823) ... 296
Reginald Heber (1783-1826) ... 296
Francis H. Lyte (1793-1847) ... 298
Le Mouvement d'Oxford : un renouveau de la tendance Haute-Église ... 299
John H. Newman (1801-1890) ... 299
L'œuvre de John Mason Neale (1818-1866) ... 300
Paroliers victoriens ... 305
John Ellerton (1826-1893) ... 305
Samuel J. Stone (1839-1900) ... 306
Quelques recueils anglais ... 308
Importation permanente ? ... 308

X. Recueils inter-Églises entre deux guerres ... 311
Sur les Ailes de la Foi, 1926 ... 311
Le « Psautier Laufer » 1926 (*Psaumes et cantiques, hymnes de la chrétienté protestante*) ... 315
Louis Monastier-Schroeder (1871-1953) ... 316
Le Psautier romand, 1937 ... 321
Ida Chalière-Salgat (1862-1933) ... 322
James E. Siordet (1870-1941) ... 322
Daniel Meylan (1861-1937) ... 325
Charles T. Ecklin (1858-1935) ... 330

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Louange et Prière, 1939 334
Charles Dombre (1885-1961) 335
Diversité et unité ? 340

XI. Rajeunir le répertoire depuis 1945 343
Recherches luthériennes et réformées (1949-1960) 343
Richard Paquier (1905-1985) 343
Créations évangéliques et charismatiques (1948-1971) 346
Hector Arnéra (1890-1972) : Chants de Gloire
et de Grâce, 1948, ²1954. 347
James Hunter (XXe siècle, av. 1958) ; *Chants joyeux*, 1946, 6e éd. 349
Claire-Lise De Benoît (1917-2008) 350
Foi et Louange, 1961, 1974 357
Alfred Kuen (1921-2018) 359
Chœurs joyeux, Strasbourg, 1971 360
Alain Burnand (1925-), Suisse 363
Un cantique du XXe siècle ? 364

XII. Des « Spirituals » au « Gospel » 367
Bibliographie 367
Quelle place pour la plainte au cours du culte ? 378

XIII. Patrimoine, liturgie et musicologie 379
Psaumes, Cantiques et Textes (PCT) 1976 379
Roger Barilier (1914-2005) 379
Jean Anderfuhren (1926-2017) 380
Pierre Pidoux (1905-2001) 381
Edmond Pidoux (1908-2004) 383
Nos cœurs Te chantent (1979) et ses suppléments 389
Les chorals luthériens 390
Fadiey Lovsky (1914-2015) 391
Jean-Louis Decker (1939-2016) 393
Les cantiques révisés par la CHFPF 394
Louis Lévrier (1923-2004) 395
Henri Capieu (1909-1993) 395
Retour aux sources : quelles sources musicales ? 401

XIV. Musiques du monde (World Music) au vingtième siècle 403
Recueils œcuméniques 403
Cantate Domino 404
Suzanne Bidgrain (1879-1961) 405
Susan Jenny dite « Flossette » Du Pasquier (1922-2013) 407
Ensemble, 2002 412
L'explosion hymnologique 413
Musiques contemporaines de « Pop-Louange » 416
Quelques chants de l'Armée du Salut (1970) 416
J'aime l'Éternel, 1974ss 418
Chants bibliques 418

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Louanges au Dieu trine 420
Paroliers francophones 421
Leila Hamrat (1957-) 421
Corinne Lafitte (1951-) 422
Fabienne Pons (1955-) 423
Gérard Bryon (XXe siècle) 423
Quelle place pour ces canons et versets bibliques ? 423
Vitrail (1992) 426
Louange, traduction et composition (LTC) Recueils *Asaph* / « *Hillsong* » 427
Graham Kendrick (1950-) 429
Paroliers-chanteurs 431
Quelles musiques pour le culte ? 433

XV. Retour sur paroles (1988-2005) 435
Recueil de l'Armée du Salut : *Chantez Encore*, Bruxelles, 1988 435
Alléluia, Bénissez Dieu (ABD), 1988 435
À Toi la gloire (ATG) 1988 437
Jules-Marcel Nicole (1907-1997) 437
Jacques A. Blocher (1909-1986) 440
Pierre Lachat (1961-) 440
Arc-en-ciel, 1988, 2e éd. 1994 442
Révisions effectuées par Réveil 443
Colette Chanas (1948-) 446
Pierre Lovy (1935-2019) 446
Roger E. Trunk (1930-2013) 448
Noël Colombier (1932-2017) 449
Le recueil *Alléluia*, 2005 : Rassembler et rajeunir les trésors 450
Dietrich Bonhoeffer (1906-1945) 451
Yves Kéler (1939-2018) 453
Henri Künzler (1931-) 455
Daniel Vermeille (1924-) 456
Roger Parmentier (1917-2012) 457
Paroliers évangéliques : Thierry Ostrini et Chris Christensen 458
Entre Credo et célébration ? 458

XVI. Quel chant d'Église pour demain ? 2005 et après ? 461
Quel sens pour le chant d'Église ? 461
Revisiter le patrimoine protestant 463
Retour sur paroles (travail incomplet) 463
Technologie et abandon de l'imprimé : le recueil de cantiques avec musique 463
Appel aux paroliers et compositeurs francophones 464
Point d'orgue 464

Bibliographie 465

Index thématique 475

Sources bibliques des cantiques 481

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Chorals allemands 487
Titres d'hymnes latines 487
Incipit poétique des chorals allemands 487
Mélodies des chorals allemands 489

Hymnes anglais 491
Incipit poétique de l'hymne anglais 491
Nom de code des mélodies anglo-saxonnes 493

Index des musiciens (mélodistes et harmonistes) 497

Index des paroliers, traducteurs et adaptateurs 505

Cantiques en français 515
Mélodies françaises 515
Titre des cantiques français 515

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com